

## IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

Applicant: Y. Wakita et al. : Art Unit:  
Serial No.: To Be Assigned : Examiner:  
Filed: Herewith :  
FOR: METHOD AND APPARATUS FOR :  
CONVERTING EXPRESSION :

**PRELIMINARY AMENDMENT**

Assistant Commissioner for Patents  
Washington, D.C. 20231

S I R :

Prior to examination, please amend the above-identified application  
as follows:

**IN THE DRAWINGS:**

Please enter the corrections to the drawings as shown in the red ink  
sketches submitted herewith.

**IN THE SPECIFICATION:**

Please replace the paragraph at page 7, lines 14-15, with the  
following:

One aspect of the present invention is an expression converting  
method wherein for each sentence in a corpus, key words are selected from the  
sentence, a combination of key words that are in a co-occurrence relation is

identified from among a predetermined number of combinations of key words among the selected key words, and the identified key word combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated, and

Please replace the paragraph at page 8, lines 5-6, with the following:

Another aspect of the present invention is an expression converting method wherein by use of classing information in which key words are previously classed based on predetermined properties and each class is provided with a name, for each sentence in a corpus, key words are selected from the sentence, a combination of classes that are in a co-occurrence relation are identified from among a predetermined number of combinations of classes among classes to which the selected key words belong, and the identified class combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated, and

Please replace the paragraph at page 8, lines 23-24, with the following:

Still another aspect of the present invention is an expression converting method wherein for each sentence in a corpus, key words are selected from the sentence, a combination of key words that are in a co-occurrence relation is identified from among a predetermined number of combinations of key words among the selected key words, and the identified key word combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated,

Please replace the paragraph at page 9, lines 19-20, with the following:

Yet another aspect of the present invention is an expression converting apparatus comprising:

Please replace the paragraph at page 10, lines 10-12, with the following:

Still yet another aspect of the present invention is an expression converting apparatus, wherein when the degree of similarity is high as the result of the comparison, said converting means outputs the selected expression after removing a part into which a key word is converted is removed from the selected expression, said key word belonging to the key word combination that does not coincide and not being included in the key word combination that coincides.

Please replace the paragraph at page 10, lines 18-20, with the following:

A further aspect of the present invention is an expression converting apparatus, wherein said expression into which the sentence is converted comprises only key words or words equivalent to the key words.

Please replace the paragraph at page 10, lines 23-24, with the following:

A still further aspect of the present invention is an expression converting apparatus comprising:

Please replace the paragraph at page 11, lines 17-18, with the following:

A yet further aspect of the present invention is an expression converting apparatus comprising:

0580379 030004

Please replace the paragraph at page 12, lines 13-15, with the following:

A still yet further aspect of the present invention is an expression converting apparatus, wherein when the degree of similarity is high as the result of the comparison, said converting means outputs the selected expression after removing a part into which a class is converted is removed from the selected expression, said class belonging to the class combination that does not coincide and not being included in the class combination that coincides.

Please replace the paragraph at page 12, lines 21-23, with the following:

An additional aspect of the present invention is an expression converting apparatus, wherein said expression into which the sentence is converted comprises only class.

Please replace the paragraph at page 12, line 25, through page 13, lines 1-4, with the following:

A still additional aspect of the present invention is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus:

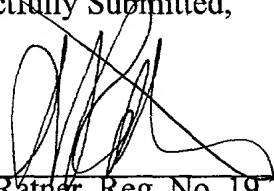
Please replace the paragraph at page 13, lines 18-21, with the following:

A yet additional aspect of the present invention is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus:

Please replace the paragraph at page 14, lines 15-18, with the following:

A still yet additional aspect of the present invention is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus:

Respectfully Submitted,

  
\_\_\_\_\_  
Allan Ratner, Reg. No. 19,717  
Attorney for Applicants

AR/dlm

Enclosure: Version with markings to show changes made  
Amended drawing

Dated: March 12, 2001

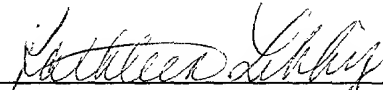
Suite 301  
One Westlakes, Berwyn  
P.O. Box 980  
Valley Forge, PA 19482-0980  
(610) 407-0700

The Assistant Commissioner for Patents is hereby authorized to charge payment to Deposit Account No. 18-0350 of any fees associated with this communication.

**EXPRESS MAIL** Mailing Label Number: EL 736966386 US

Date of Deposit: March 12, 2001

I hereby certify that this paper and fee are being deposited, under 37 C.F.R. § 1.10 and with sufficient postage, using the "Express Mail Post Office to Addressee" service of the United States Postal Service on the date indicated above and that the deposit is addressed to the Assistant Commissioner for Patents, Washington, D.C. 20231.

  
\_\_\_\_\_  
Kathleen Libby

Kathleen Libby

VERSION WITH MARKINGS SHOWING CHANGES MADE

## SPECIFICATION:

Specification at page 7, lines 14-15:

~~The 1st invention~~ One aspect of the present invention  
(~~corresponding to claim 1~~) is an expression converting method wherein for each sentence in a corpus, key words are selected from the sentence, a combination of key words that are in a co-occurrence relation is identified from among a predetermined number of combinations of key words among the selected key words, and the identified key word combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated, and

Specification at page 8, lines 5-6:

~~The 2nd invention~~ Another aspect of the present invention  
(~~corresponding to claim 2~~) is an expression converting method wherein by use of classing information in which key words are previously classed based on predetermined properties and each class is provided with a name, for each sentence in a corpus, key words are selected from the sentence, a combination of classes that are in a co-occurrence relation are identified from among a predetermined number of combinations of classes among classes to which the selected key words belong, and the identified class combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated, and

Specification at page 8, lines 23-24:

~~The 3rd invention~~ Still another aspect of the present invention  
(~~corresponding to claim 3~~) is an expression converting method wherein for

each sentence in a corpus, key words are selected from the sentence, a combination of key words that are in a co-occurrence relation is identified from among a predetermined number of combinations of key words among the selected key words, and the identified key word combination and an expression into which the sentence from which the key words are selected is converted are previously associated,

Specification at page 9, lines 19-20:

~~The 4th invention~~ Yet another aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 4)~~ is an expression converting apparatus comprising:

Specification at page 10, lines 10-12:

~~The 5th invention~~ Still yet another aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 5)~~ is an expression converting apparatus ~~according to 4th invention~~, wherein when the degree of similarity is high as the result of the comparison, said converting means outputs the selected expression after removing a part into which a key word is converted is removed from the selected expression, said key word belonging to the key word combination that does not coincide and not being included in the key word combination that coincides.

Specification at page 10, lines 18-20:

~~The 6th invention~~ A further aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 6)~~ is an expression converting apparatus ~~according to 4th invention~~, wherein said expression into which the sentence is converted comprises only key words or words equivalent to the key words.

Specification at page 10, lines 23-24:

~~The 7th invention~~ A still further aspect of the present invention

~~(corresponding to claim 7)~~ is an expression converting apparatus comprising:

Specification at page 11, lines 17-18:

~~The 8th invention~~ A yet further aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 8)~~ is an expression converting apparatus comprising:

Specification at page 12, lines 13-15:

~~The 9th invention~~ A still yet further aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 9)~~ is an expression converting apparatus ~~according to 7th or 8th inventions~~, wherein when the degree of similarity is high as the result of the comparison, said converting means outputs the selected expression after removing a part into which a class is converted is removed from the selected expression, said class belonging to the class combination that does not coincide and not being included in the class combination that coincides.

Specification at page 12, lines 21-23:

~~The 10th invention~~ An additional aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 10)~~ is an expression converting apparatus ~~according to 7th or 8th inventions~~, wherein said expression into which the sentence is converted comprises only class.

Specification at page 12, line 25, through page 13, lines 1-4:

~~The 11th invention~~ A still additional aspect of the present invention ~~(corresponding to claim 11)~~ is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus ~~according to 4th invention~~:

Specification at page 13, lines 18-21:



~~The 12th invention~~ A yet additional aspect of the present invention (~~corresponding to claim 12~~) is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus ~~according to 7th invention~~:

Specification at page 14, lines 15-18:

~~The 13th invention~~ A still yet additional aspect of the present invention (~~corresponding to claim 13~~) is a program for causing a computer to function as all or part of the following means of the expression converting apparatus ~~according to 8th invention~~:

Fig. 9-1 (a) ~70 Bilingual voiced sentence example

Heya no yoyaku o onegai shitain desuga  
[部屋の予約をお願いしたいんですが]  
I'd like to reserve a room.

Fig. 9-1 (b) {71 Bilingual phrase (A) {72 Bilingual phrase (B)

(heya no yoyaku)  
[(部屋の予約)]  
(reserve a room)

(onegai shitain desuga)  
[(お願いしたいんですが)]  
(I'd like to)

Fig. 9-1 (c) ~62 Bilingual phrase dictionary

Japanese  
X no Y [ X の Y ]  
Z shitain desuga [ Z したいんですが ] ↔ (I'd like to)

English  
↔ ( YX )